KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 17 juli 1991 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de boekhouding en de jaarrekening van de interbedrijfsgeneeskundige diensten", heeft op 26 september 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 17 juillet 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la comptabilité et aux comptes annuels des services médicaux interentreprises", a donné le 26 septembre 1991 l'avis suivant :

Opschrift.

Ermede rekening houdend dat het ontwerp tevens een aantal bepalingen inzake de begroting bevat, kan worden voorgesteld het opschrift als volgt te formuleren :

"Koninklijk besluit op de boekhouding, de jaarrekening en de begroting van de interbedrijfsgeneeskundige diensten".

Aanhef.

De verwijzing naar de wet van 27 juni 1921, die geen rechtstreekse rechtsgrond biedt, kan worden geschrapt.

In de derde aanhefbepaling, die betrekking heeft op de wet van 17 juli 1975, leze men in fine "... artikel 8, § 2, tweede lid, artikel 10 en artikel 13".

Artikel 105 van het ARAB, dat werd gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 2 augustus 1968, 20 mei 1980 en 15 mei 1990, biedt geen rechtsgrond. Men schrappe de desbetreffende verwijzing.

Artikel 1.

Men formulere dit artikel als volgt :

"Dit besluit is van toepassing op de interbedrijfsgeneeskundige diensten bedoeld in artikel 105, eerste lid, van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming".

Artikel 3.

Om de Nederlandse tekst van het eerste lid meer op de Franse tekst af te stemmen, schrijve men :

"... moet, wat de inhoud, presentatie en nummering betreft, overeenstemmen met de minimumindeling van het rekeningstelsel opgenomen in hoofdstuk I van de bijlage bij dit besluit".

Artikel 4.

Het verdient aanbeveling de bewoordingen van de wet van 17 juli 1975 (artikel 4, vijfde lid) over te nemen. Men schrijve derhalve :

"Het rekeningstelsel wordt zowel in de zetel als in de belangrijke boekhoudingafdelingen voortdurend ...".

Artikel 5.

Men stelle het artikel als volgt :

"Onverminderd het bepaalde in het tweede lid en de in dit besluit vervatte afwijkingen is het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening

van de ondernemingen, van toepassing op de interbedrijfsgeneeskundige diensten.

De artikelen 7, 9 en 10, tweede lid, 23, 33, derde lid, 37, tweede lid, en de bijlage van voornoemd koninklijk besluit van 8 oktober 1976, zijn niet van toepassing op de interbedrijfsgeneeskundige diensten. Deze diensten mogen artikel 46bis van voornoemd besluit toepassen op de vóór de inwerkingtreding van dit besluit gesloten leasingovereenkomsten".

Artikel 6.

In paragraaf 2, Nederlandse tekst, schrijve men : "... de in die paragraaf bedoelde toelichting ...".

In paragraaf 2, Franse tekst, vervange men de termen "reprises dans" door de termen "figurant à".

Paragraaf 3 heeft het over de "inhoud van de posten" terwijl het in hoofdstuk III van de bijlage eerder over "rubrieken" gaat. In het ontwerp worden beide termen op weinig eenvormige wijze gebruikt.

Artikel 7.

In het tweede lid schrijve men : "Vorig lid is niet van toepassing op ...".

Gelet op het parallellisme tussen het bepaalde in dat tweede lid en artikel 12, § 2, van de wet van 17 juli

1975, rijst de vraag of de "opbrengsten uit arbeidsgeneeskundige activiteiten" moeten beschouwd worden "exclusief de belasting over de toegevoegde waarde".

Het derde lid wijzige men als volgt :

"De in het tweede lid bedoelde criteria worden berekend overeenkomstig de artikelen 11 en 12, § 1, van het koninklijk besluit van 12 september 1983 tot uitvoering van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen".

Artikel 8.

Het tweede lid is overbodig, gelet op het bepaalde in artikel 18ter, § 1, 4° en 5°, van de wet van 22 juli 1953 houdende oprichting van een Instituut der bedrijfsrevisoren. Dat lid moet dus worden weggelaten.

Artikel 9.

In het eerste lid kunnen de woorden "aangewezen" en "nommé" worden geschrapt, zoniet dient in de Nederlandse tekst te worden geschreven "De benoemde bedrijfsrevisor kan ...".

In het tweede lid is niet duidelijk waaruit de "andere betrekkingen" kunnen bestaan.

Artikel 10.

In de inleidende zin van het eerste lid, Nederlandse tekst, vervange men "uitkomsten" door "resultaten".

De Nederlandse en Franse tekst van het eerste lid, 1°, moeten met elkaar in overeenstemming worden gebracht ("... des administrateurs et préposés du service ..." en "... de beheerders, gemachtigden en aangestelden van de dienst").

Artikel 12.

Men vervange in de Nederlandse tekst "overgemaakt" door "te worden bezorgd".

Mocht het in de bedoeling liggen om die "overmaking" om andere dan louter informatieve doeleinden te laten geschieden, zou dit in de tekst van het ontwerp moeten worden verduidelijkt.

Artikel 13.

Men corrigere het 1° als volgt :

"... en toegevoegd aan het dossier van de interbedrijfsgeneeskundige dienst dat wordt bijgehouden ter burgerlijke griffie van de rechtbank van eerste aanleg in het rechtsgebied waarin zijn maatschappelijke zetel is gevestigd;".

Artikel 14.

Men stelle dit artikel als volgt :

"De artikelen 8 en 9 van voornoemd koninklijk besluit van 12 september 1983 zijn van toepassing op de interbedrijfsgeneeskundige dienst".

Artikel 15.

In de Nederlandse tekst van het derde lid, tweede volzin, schrijve men :

"Zij kan evenwel alleen maar betrekking hebben op de balansposten met ...".

*

In het opschrift van hoofdstuk VIII vervange men "Algemene bepalingen" door "Slotbepalingen". In de Franse tekst, schrijve men "Chapitre VIII" in plaats van "Chapitre VII".

*

Artikel 17.

Het verdient aanbeveling het bepaalde in het tweede lid, 2°, in te schrijven in het ontworpen artikel 8

door het eerste lid ervan aan te vullen met de volgende bepaling :

"De eerste benoeming geschiedt tijdens de eerste statutaire algemene vergadering volgend op de inwerkingtreding van dit besluit".

Voor het overige formulere men artikel 17 als volgt :

"Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1992 met dien verstande dat de artikelen 5, 6 en 10 tot 13 voor het eerst van toepassing zijn op de per 31 december 1992 afgesloten jaarrekening, en dat de artikelen 15 en 16 voor het eerst van toepassing zijn op de begroting voor het boekjaar 1993".

Bijlage.

De bijlage is in een belangrijke mate opgesteld naar het voorbeeld van de bijlagen die gevoegd zijn bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen. Het verdient de voorkeur de terminologie in de bijlage bij het ontwerp af te stemmen op het woordgebruik en de indelingen die in voormeld koninklijk besluit van 8 oktober 1976 werden gevolgd, ook al zijn die niet altijd in overeenstemming met die van de wet.

Hoofdstuk II, afdeling 2, V, B (ontwerp blz. 24 en 56) : er bestaat een discordantie tussen de Nederlandse

en de Franse tekst. Laatstgenoemde heeft het over "dotations +, reprises -", terwijl geen gelijkaardige vermelding in de Nederlandse tekst voorkomt. Aldaar wordt gewag gemaakt van "geldbeleggingen" wat vermoedelijk hier niet vermeld dient te worden.

*

Hoofdstuk II, afdeling 3, VI, D, 1 (ontwerp blz. 28) : in het eerste lid, Nederlandse tekst, wordt de aanduiding van de tabel beter afgestemd op de Franse tekst.

*

Hoofdstuk II, afdeling 3, VI, D, 2, a (ontwerp blz. 29) : men formulere het tweede lid als volgt :

"Het gemiddeld aantal full-time equivalenten wordt weergegeven door de breuk waarvan de teller bestaat uit het gemiddeld aantal gepresteerde en ermee gelijkgestelde halve dagen per week, en de noemer uit het totale aantal halve dagen van de week".

In de Nederlandse tekst van a) dient tevens te worden geschreven :

"Personeelslid C werkte gemiddeld 4 dagen per week : full-time equivalent = 8/10".

*

Hoofdstuk II, afdeling 3, VI, F, (ontwerp blz. 29 en 60) : in de Nederlandse tekst is de uitdrukking "afschrijvingen op waardeverminderingen" boekhoudkundig onjuist. De bedoeling van de opstellers dient hier op een correcte wijze weergegeven te worden. In de Franse tekst (blz. 60) wordt er daarentegen geen melding gemaakt van afschrijvingen of waardeverminderingen. In de Franse tekst van F schrijve men : "En ce qui concerne ... financières, voir les mentions au début de l'annexe".

In de Franse tekst van punt G (p. 60) kan verduidelijkt worden dat het gaat om "créances découlant d'activités de médecine". Bovendien vervange men de foutieve Franse term "actées" door "enregistrées".

*

Hoofdstuk III, deel 1 (1), II, b (ontwerp blz. 31 en 62) : er bestaat een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst, in die zin dat de opsomming in laatstgenoemde tekst uitgebreider is dan die in de Nederlandse.

*

(1) Hoofdstuk III ware beter ingedeeld in afdelingen en niet in delen.

Hoofdstuk III, deel 1, II, d (ontwerp blz. 62) : in de Franse tekst moet worden geschreven "soit des comptes du S.M.I. ou du service apporteur, soit ...".

*

Hoofdstuk III, deel 1, IV, B, 2 (ontwerp blz. 33 en 64) : de term "wetsbedrijven" in fine van 2) is fout : de stellers van de tekst moeten uitmaken of hij wordt vervangen door "overheidsbedrijven" of "openbare nutsbedrijven".

*

Hoofdstuk III, deel 1, VI (ontwerp blz. 34 en 65) : de Nederlandse tekst dient, naar het voorbeeld van de Franse, te worden aangevuld met een tweede lid.

*

Hoofdstuk III, deel 1, X (ontwerp blz. 34 en 65) : men vermelde uitdrukkelijk dat het om artikel 27bis, § 4, van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 gaat.

*

Hoofdstuk III, deel 2, I, A (ontwerp blz. 37 en 67) : in de Nederlandse tekst schrijve men "..., ongeacht het tijdstip waarop de titel ontstaat, ...".

*

Hoofdstuk III, deel 2, IV, C (ontwerp blz. 38 en 68) : de opsomming is verschillend al naargelang het de Franse of de Nederlandse tekst betreft.

*

Hoofdstuk III, deel 2, V, C (ontwerp blz. 39 en 69) : de vermelding van de onder 4) en 6) bedoelde kosten in de Nederlandse tekst moet worden aangevuld naar het voorbeeld van de Franse tekst.

*

Hoofdstuk III, deel 2, VI (ontwerp blz. 69) : in de Franse tekst moet worden geschreven "... (III + IV - V)".

*

Hoofdstuk III, deel 2, VII, A (ontwerp blz. 39 en 69) : in de Nederlandse tekst dient naar artikel 28, § 2, derde lid, van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 te worden verwezen. In de Franse tekst vermelde men uitdrukkelijk dat het om het betrokken koninklijk besluit gaat.

*

Hoofdstuk III, deel 2, VIII, D (ontwerp blz. 40 en 70) : de Franse tekst heeft het over "... immobilisations incorporelles et corporelles ...", de Nederlandse over "... immateriële of materiële vaste activa ...".

Intitulé.

Compte tenu du fait que le projet comprend également un nombre de dispositions relatives au budget, il peut être proposé de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté royal relatif à la comptabilité, aux comptes annuels et au budget des services médicaux interentreprises".

Préambule.

La référence à la loi du 27 juin 1921, qui n'offre pas un fondement légal direct, peut être supprimée.

Au troisième alinéa du préambule, relatif à la loi du 17 juillet 1975, il conviendrait de lire in fine "... l'article 8, § 2, alinéa 2, l'article 10 et l'article 13".

L'article 105 du R.G.P.T., modifié par les arrêtés royaux des 2 août 1968, 20 mai 1980 et 15 mai 1990, ne fournissant pas de fondement légal au projet, il y aurait lieu de supprimer la référence y relative.

Article 1er.

Il conviendrait de formuler cet article comme suit :

"Le présent arrêté s'applique aux services médicaux interentreprises visés à l'article 105, alinéa 1er, du Règlement général pour la protection du travail".

Article 3.

Afin d'assurer une meilleure concordance entre le texte français et le texte néerlandais de l'alinéa 1er, il y aurait lieu d'écrire dans ce dernier texte :

"... moet, wat de inhoud, presentatie en nummering betreft, overeenstemmen met de minimumindeling van het rekening-stelsel opgenomen in hoofdstuk I van de bijlage bij dit besluit".

Article 4.

Il est recommandé de reproduire les termes de la loi du 17 juillet 1975 (article 4, alinéa 5). Il conviendrait d'écrire, dès lors :

"Le plan comptable est tenu en permanence tant au siège de l'entreprise qu'aux sièges des services comptables importants ...".

Article 5.

Il conviendrait de rédiger cet article comme suit :

"Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 2 et des dérogations prévues par le présent arrêté, l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises s'applique aux services médicaux interentreprises.

Les articles 7, 9 et 10, alinéa 2, 23, 33, alinéa 3, 37, alinéa 2, et l'annexe à l'arrêté royal du 8 octobre 1976 précité, ne sont pas applicables aux services médicaux interentreprises. Ces services peuvent appliquer l'article 46bis de l'arrêté précité aux conventions de location-financement conclues avant l'entrée en vigueur du présent arrêté".

Article 6.

Dans le texte français du paragraphe 2, il y aurait lieu de remplacer les termes "reprises dans" par les termes "figurant à".

Au paragraphe 2 du texte néerlandais, il conviendrait d'écrire : "... de in die paragraaf bedoelde toelichting ...".

Alors que le paragraphe 3 fait état du "contenu des postes", le chapitre III de l'annexe mentionne le plus souvent des "rubriques". Le projet utilise ces deux termes sans souci d'uniformité.

Article 7.

Il y aurait lieu d'écrire à l'alinéa 2 : "L'alinéa précédent ne s'applique pas aux ...".

Compte tenu du parallélisme entre la disposition de cet alinéa 2 et l'article 12, § 2, de la loi du 17 juillet 1975, se pose la question de savoir si les "produits des activités de médecine du travail" doivent être considérés "hors taxe sur la valeur ajoutée".

Il conviendrait de modifier l'alinéa 3 comme suit :

"Les critères visés à l'alinéa 2 sont calculés conformément aux articles 11 et 12, § 1er, de l'arrêté royal du 12 septembre 1983 portant exécution de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises".

Article 8.

Compte tenu des dispositions de l'article 18ter, § 1er, 4° et 5°, de la loi du 22 juillet 1953 créant un Institut des réviseurs d'entreprises, l'alinéa 2 est superflu et devrait, dès lors, être omis.

Article 9.

A l'alinéa 1er, les mots "nommé" et "aangewezen" peuvent être omis. Sinon, il conviendrait d'écrire dans le texte néerlandais : "De benoemde bedrijfsrevisor kan ...".

A l'alinéa 2, il n'apparaît pas clairement en quoi pourraient consister les "autres relations".

Article 10.

Dans la phrase introductive de l'alinéa 1er, il y aurait lieu d'écrire, dans le texte néerlandais, "resultaten" au lieu de "uitkomsten".

Il conviendrait d'assurer la concordance du texte français et du texte néerlandais de l'alinéa 1er, 1°, ("... des administrateurs et préposés du service ..." et "... de beheerders, gemachtigden en aangestelden van de dienst").

Article 12.

Dans le texte néerlandais, il y aurait lieu d'écrire "te worden bezorgd" au lieu de "overgemaakt".

Si l'intention des auteurs du projet est de prescrire cette "transmission" pour des motifs autres que de simple information, il conviendra de le préciser dans le texte.

Article 13.

Il conviendrait de corriger le 1° comme suit :

"... et versés au dossier du service médical interentreprises, ouvert au greffe civil du tribunal de première instance dans le ressort duquel son siège social est établi;".

Article 14.

Il y aurait lieu de rédiger cet article comme suit :

"Les articles 8 et 9 de l'arrêté royal du 12 septembre 1983 précité sont applicables aux services médicaux interentreprises".

Article 15.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, deuxième phrase, il conviendrait d'écrire :

"Zij kan evenwel alleen maar betrekking hebben op de balansposten met ...".

*

A la suite de l'article 16, il y aurait lieu d'écrire "Chapitre VIII" au lieu de "Chapitre VII". Dans

l’intitulé néerlandais de ce chapitre, il conviendrait d’écrire "Slotbepalingen" au lieu de "Algemene bepalingen".

Article 17.

Il est recommandé d’inscrire la disposition de l’alinéa 2, 2°, à l’article 8 du projet en complétant l’alinéa 1er de cet article par la disposition suivante :

"La première nomination a lieu lors de la première assemblée générale statutaire suivant l’entrée en vigueur du présent arrêté".

Pour le surplus, il conviendrait de formuler l’article 17 comme suit :

"Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1992, les articles 5, 6 et 10 à 13 s’appliquant pour la première fois aux comptes annuels clôturés au 31 décembre 1992, et les articles 15 et 16 s’appliquant pour la première fois au budget pour l’exercice comptable 1993".

Annexe.

Dans une mesure importante, l’annexe est rédigée à l’exemple des annexes jointes à l’arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises. Il serait préférable d’adapter la terminologie de l’annexe au projet à la terminologie et aux subdivisions adoptées dans

l’arrêté royal du 8 octobre 1976 précité, encore que celles-ci ne coïncident pas toujours avec celles de la loi.

Chapitre II, section 2, V, B (projet p. 24 et 56) : il existe une discordance entre le texte français et le texte néerlandais. Le texte français fait état de "dotations +, reprises -", alors que le texte néerlandais ne contient aucune mention correspondante, mais fait état de "geldbeleggingen", mention qui paraît ne pas être à sa place ici.

*

Chapitre II, section 3, VI, D, 1 (projet p. 28) : à l’alinéa 1er du texte néerlandais, il serait préférable de rédiger la mention relative au tableau en s’inspirant du texte français.

*

Chapitre II, section 3, VI, D, 2, a (projet p. 29 et 59) : il conviendrait de formuler l’alinéa 2 comme suit :

"Le nombre moyen d’équivalents temps complet est représenté par la fraction dont le numérateur consiste dans le nombre moyen de demi-jours accomplis et assimilés par semaine, et le dénominateur représente le nombre total de demi-jours par semaine".

Dans le texte néerlandais du a), il conviendrait en outre d’écrire :

"Personeelslid C werkte gemiddeld 4 dagen per week : full-time equivalent = 8/10".

*

Chapitre II, section 3, VI, F, (projet p. 29 et 60) : dans le texte néerlandais, la mention "afschrijvingen op waardeverminderingen" est inexacte au point de vue comptable. Il importe que l'intention des auteurs du projet soit correctement exprimée en l'espèce. Par contre, le texte français (p. 60) ne fait mention ni d'amortissements, ni de moins-values. Au point F, il conviendrait d'écrire : "En ce qui concerne ... financières, voir les mentions au début de l'annexe".

Il pourrait être précisé dans le texte français du point G (p. 60) qu'il s'agit de "créances découlant d'activités de médecine". D'autre part, il y aurait lieu de remplacer le terme "actées", incorrect en français, par "enregistrées".

*

Chapitre III, partie I (1), II, b (projet p. 31 et 62) : il existe une discordance entre le texte français et le texte néerlandais, en ce sens que l'énumération dans le premier texte est plus étendue que celle figurant dans le texte néerlandais.

*

Chapitre III, partie I, II, d (projet p. 62) : il y a lieu d'écrire : "soit des comptes du S.M.I. ou du service apporteur, soit ...".

*

Chapitre III, partie I, IV, B, 2 (projet p. 33 et 64) : dans le texte néerlandais du 2), in fine, le terme "wetsbedrijven" est fautif : il appartiendra aux auteurs du texte de décider s'il y a lieu de remplacer ce terme, soit par "overheidsbedrijven", soit par "openbare nutsbedrijven". Si le premier de ces termes était retenu, il y aurait lieu d'écrire dans le texte français "entreprises publiques", dans l'autre cas, on écrira "entreprises d'utilité publique" au lieu de "entreprises de services publics".

*

Chapitre III, partie I, VI (projet p. 34 et 65) : à l'instar du texte français, il conviendrait de compléter le texte néerlandais par un alinéa 2.

*

---

(1) Il conviendrait d'écrire "section première" au lieu de "partie I".

Chapitre III, partie I, X (projet p. 34 et 65) : il conviendrait de mentionner expressément qu'il s'agit de l'article 27bis, § 4, de l'arrêté royal du 8 octobre 1976.

*

Chapitre III, section 2, I, A (projet p. 37 et 67) : il y aurait lieu d'écrire dans le texte néerlandais : "..., ongeacht het tijdstip waarop de titel ontstaat, ...".

*

Chapitre III, section 2, IV, C (projet p. 38 et 68) : l'énumération est différente dans le texte français, d'une part, et dans le texte néerlandais, d'autre part.

*

Chapitre III, section 2, V, C (projet p. 39 et 69) : dans le texte néerlandais, il conviendrait de compléter à l'exemple du texte français, la mention des charges financières figurant sous les points 4) et 6).

*

Chapitre III, section 2, VI (projet p. 69) : il y aurait lieu d'écrire dans le texte français : "... (III + IV - V)".

*

Chapitre III, section 2, VII, A (projet p. 39 et 69) : il conviendrait de mentionner expressément qu'il s'agit de l'article 28, § 2, alinéa 3, de l'arrêté royal du 8 octobre 1976. Il y aurait lieu d'insérer une mention correspondante dans le texte néerlandais.

*

Chapitre III, section 2, VIII, D (projet p. 40 et 70) : le texte français mentionne des "... immobilisations incorporelles et corporelles ...", tandis que le texte néerlandais porte "... immateriële of materiële vaste activa ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :
kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :
staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heren : G. SCHRANS,
Messieurs :
E. WYMEERSCH,
assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :
griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. VAN DAMME, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. K. VERMASSEN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. M. VAN DAMME, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. K. VERMASSEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.